Methods of translating english expressions into uzbek

Abdurahimzoda Shahodatkhon Vohidjon kizi
English teacher at the 76th Specialized School
Guzor District, Kashkadarya Region, Uzbekistan
Umarova Sohiba Mirzamahmudovna
Mother tongue and literature teacher at Secondary School No. 9,
Buvayda District, Fergana Region, Uzbekistan

Abstract. This article examines the main methods of translating English expressions into Uzbek. Translation is not only a linguistic process but also a cultural one, as many English expressions contain figurative and idiomatic meanings that require special attention in translation. The article discusses several important translation methods, including literal translation, equivalent translation, descriptive translation, adaptation, and borrowing. Each method is explained with examples and analysis of its effectiveness in preserving meaning and style.

Keywords: translation, English expressions, Uzbek language, translation methods, literal translation, equivalent translation, descriptive translation, adaptation, borrowing, intercultural communication, idioms, linguistics.

Translation plays a significant role in communication between people of different cultures and languages. In particular, translating English expressions into Uzbek is an important aspect of linguistic and cultural exchange. English expressions often contain figurative meanings, idioms, cultural references, and stylistic nuances that may not have direct equivalents in Uzbek. Therefore, translators must apply different methods to preserve the original meaning and emotional effect of the expressions.

This article discusses the main methods of translating English expressions into Uzbek and explains the challenges that translators face during the translation process.

Expressions are combinations of words that convey a particular meaning, emotion, or idea. They include idioms, proverbs, phrasal verbs, slang, and fixed phrases. For example, the English expression “break the ice” does not literally mean to destroy ice; instead, it means to start a conversation in a social situation.

Main Methods of Translation. When translating such expressions into Uzbek, it is important not only to translate the words but also to convey the intended meaning naturally and accurately.

1. Literal Translation. Literal translation means translating expressions word by word while preserving the original structure as much as possible. This method is suitable when the expression in both languages has similar meanings and forms.

Example: *“Time is money”* → *“Vaqt bu pul”*. This method is simple and direct, but it cannot always be applied because many English expressions lose their meaning when translated literally.

2. Equivalent Translation. Equivalent translation involves finding an Uzbek expression that carries the same meaning and stylistic effect as the English one.

Example: *“Actions speak louder than words”* → “Amal gapdan ustun”

This method is considered one of the most effective because it preserves both meaning and cultural understanding.

3. Descriptive Translation. Sometimes there is no equivalent expression in Uzbek. In such cases, translators explain the meaning of the expression using descriptive language.

\

Example: *"Break the ice"* → *"Suhbatni boshlash uchun noqulaylikni yo'qotish"*. This method helps readers understand the meaning clearly, although the stylistic beauty of the original expression may be reduced.

4. Adaptation Method. Adaptation means changing the expression according to the cultural context of the target language. The translator replaces the original expression with one that is more familiar to Uzbek readers.

Example: *"As cool as a cucumber"* may be translated into an Uzbek expression that describes calmness in a culturally understandable way. Adaptation is especially useful in literature, films, and informal communication.

5. Borrowing Method. Borrowing occurs when an English expression or word is directly used in Uzbek, especially in modern technology, business, or youth language.

Example: "Online", "Marketing", "Trend"

This method is becoming increasingly common due to globalization and technological development.

Challenges in Translating Expressions. Translators often face several difficulties while translating English expressions into Uzbek:

- *Cultural differences:* Some expressions are deeply connected to English culture and may not exist in Uzbek culture.
- *Idiomatic meanings:* Idioms cannot usually be translated word for word.
- *Grammar differences:* English and Uzbek belong to different language families and have different sentence structures.
- *Loss of stylistic effect:* Humor, irony, or emotional tone may disappear during translation.

To overcome these challenges, translators need strong knowledge of both languages and cultures.

Studying translation methods helps language learners improve vocabulary, cultural awareness, and communication skills. Translating expressions also develops critical thinking because students learn to analyze meanings rather than simply memorize words. In Uzbekistan, learning English has become increasingly important in education, business, and international relations. Therefore, understanding effective translation methods is essential for students and translators alike.

Conclusion. Translating English expressions into Uzbek is a complex but valuable process. Different methods such as literal translation, equivalent translation, descriptive translation, adaptation, and borrowing help translators convey meanings accurately and naturally. Each method has its own advantages and limitations depending on the context and purpose of translation. A skilled translator should not only know grammar and vocabulary but also understand cultural and contextual meanings. Effective translation strengthens communication between languages and contributes to mutual cultural understanding.

References

1. Nida E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.
2. Akbaralievich, L. A. (2025). THE INFLUENCE OF ENGLISH LOANWORDS ON THE MODERN UZBEK LANGUAGE. *SHOKH LIBRARY*, *1*(12).
3. Latipov, A. (2020). THE FRAMEWORK OF THE THEORY OF "DEVELOPMENT OF THE SECOND LANGUAGE ACQUISTION". *Интернаука*, (19-4), 21-23.
4. Sevinchbonu, M., Parvina, A., & Akbaraliyevich, L. A. (2026). COLOR TERMS IN ENGLISH PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY. *Advances in Science and Humanities*, *2*(07), 6-10.
5. Akbaraliyevich, L. A. (2023). CONTEXTUAL MEANS OF EXPRESSING PHASE IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *INTERNATIONAL JOURNAL OF ADVANCED RESEARCH IN EDUCATION, TECHNOLOGY AND MANAGEMENT*, *2*(4).

\

6. Хайруллаев, Х. З. (2012). Об иерархических отношениях между языковыми единицами. *Вестник Челябинского государственного университета*, (6 (260)), 134-137.
7. Турниёзов, Н., Турниёзова, К., & Хайруллаев, Х. (2009). Структур синтаксис асослари.
8. Хайруллаев, Х. (2008). Нутқ бирликларининг поғонали муносабати.
9. Yuldashevna, R. D. (2026). MASHG 'ULOTLARINI TASHKIL ETISHDA PEDAGOGIK DASTURIY VOSITALARDAN FOYDALANISHNING SAMARADORLIGI. *OLIY TA'LIM TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH: DOLZARB TENDENSIYALAR VA STRATEGIYALAR*, *1*(1), 1070-1075.
10. Urazaliyeva, I. R., Ramanova, D. Y., & Jo'raboyeva, D. N. (2026). EVALUATION OF THE COMBINED PREVENTIVE EFFICACY OF HORMONAL THERAPY AND LIFESTYLE INTERVENTIONS IN WOMEN WITH POLYCYSTIC OVARY SYNDROME. *Eureka Journal of Health Sciences & Medical Innovation*, *2*(1), 672-682.
11. Khaydarov, N., & Ramanova, D. (2024). COMPREHENSIVE STUDY OF BURNOUT SYNDROME IN NURSES. *Collection of scientific papers «SCIENTIA»*, (February 23 2024; Amsterdam, Netherlands), 284-286.
12. Khaydarov, N. K., Ramanova, D. Y., & Usmanbekova, G. K. (2021). MANIFESTATIONS OF BURNOUT SYNDROME IN LISTENERS OF NURSING ADVANCED TRAINING COURSES. *Журнал" Медицина и инновации"*, (4), 86-90.
13. Mamirova, D. (2026). SOCIOLINGUISTIC RESEARCH OF ADVERTISING TEXTS. *Asian journal of scientific research and innovations*, *1*(1), 155-157.
14. Обруева, Г. Х. (2005). К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ ОНО-МАСТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ (на материале современного английского языка). *MATN LINGVISTIKASI (ilmiy to 'plam)*.
15. Обруева, Г. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ. *ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР*, 327.
16. Mamirova, D. (2024). REKLAMA MATNLARIDA XRONOTOPNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI. *Innovation: The journal of Social Sciences and Researches*, *2*(1), 45-47.
17. GX, O. (2023). Frazeologiyaning dolzarb masalalari. *Samarqand: SamDCHTI*.
18. Abduraximova, F. K. (2022). Modern approaches and methods in teaching English language. *Экономика и социум*, (1-1 (92)), 10-13.
19. Abduraximova, F., & Arikan, A. (2026). THE IMPORTANCE OF VOCABULARY ACQUISITION IN EFL LEARNING. *EDUCATION AND RESEARCH IN THE ERA OF DIGITAL TRANSFORMATION*, 522-526.
20. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.

\